

Jer

Chapter 32

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 הַדְּבָרִי אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַי יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשָׁנָה (הָעֲשָׂרִית הָעֲשֵׂרִית) [בשנת] [העשרית] 1
la-parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadnetsar).
H1697 H0413 H3414 H0854 H3068 H8141 H8141 H6224

לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר: 1
à-Sédécias roi de Juda elle le-année huit dix année à-Nebucadnetsar
H6667 H4428 H3063 H1931 H8141 H8083 H6240 H8141 H5019

*La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadnetsar).

2 וְאֵז וְחֵל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וִירְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה 2
et-alors force roi de Babylone assiégés sur Jérusalem et-Jérémie le-prophète être
H2428 H4428 H0894 H3389 H3414 H5030 H1961

כְּלוּא בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2
[כלוא] cour cible qui maison roi de Juda
H3607 H4307 H4428 H3063

Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 אֲשֶׁר כְּלָאוּ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מָדוּעַ אַתָּה נִבֵּא לֵאמֹר כֹּה 3
qui [כלאו] Sédécias roi de Juda dire pourquo tu prophétises dire ainsi
H3607 H6667 H4428 H3063 H0559 H4069 H5012 H0559 H3541

אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל 3
dire l'Éternel me-voici donner la-ville cette par-la-main roi de Babylone
H0559 H3068 H2009 H5414 H0853 H2063 H3027 H4428 H0894

וְלָקְחָהּ: 3
et-prendre
H3920

où Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra ;

4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הֵנָּה 4
et-Sédécias roi de Juda ne...pas échapper de-la-main des-Chaldéens car donner
H6667 H4428 H3063 H3808 H4422 H3027 H3778 H5414

יָתֵן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדָבָר פִּי עַם-פִּי בֹּכֵי וְעֵינָיו אֶת- 4
donner par-la-main roi de Babylone et-peste bouche peuple bouche et-ses-yeux
H5414 H3027 H4428 H0894 H1696 H6310 H6310 H6310 H0853

[עֵינָיו] (עֵינָיו) תִּרְאֶינָה: 4
œil ((עֵינָיו)) voir
H5869 H7200

et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux ;

וְיָבֹל	וְיָלֵךְ	אֶת־	צִדְקִיָּהוּ	וְשֵׁם	יְהוֹיָה	עַד־	פָּקְדִי	אֹתוֹ	נְאֻם־	יְהוָה	5
et-Babylone	aller	(*)	Sédécias	et-nom	être	jusqu'à	visiter	lui	oracle	l'Éternel	
H0894	H3212	H0853	H6667	H8033	H1961	H5704		H0853	H5002	H3068	
כִּי	תִלָּחֲמוּ	אֶת־	הַכַּשְׁדִּים	לֹא	תִצְלִיחוּ:	פ					
car	combattre	(*)	le-Chaldéens	ne...pas	prosperer	(*)					
	H0854		H3778	H3808							

et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas ?

וַיֹּאמֶר	יִרְמְיָהוּ	הָיָה	דְּבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר:	6
et-dire	Jérémie	être	peste	l'Éternel	vers-moi	dire	
H0559	H3414	H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, disant :

הִנֵּה	חֲנַמְאֵל	בֶּן־	שָׁלֹם	דִּדְךָ	בָּא	אֵלַיךְ	לֵאמֹר	קִנְיָה	לְךָ	אֶת־	שְׂדֵי	7
voici	Hanaméel	fils	[שלום]	oncle	venir	vers-toi	dire	acquérir	à-toi	(*)	champ	
H2009	H2601		H7967	H1730	H0935	H0413	H0559	H7069		H0853		
אֲשֶׁר	בְּעֲנָתוֹת	כִּי	לְךָ	מִשְׁפָּט	הַנֶּאֱלָה	לְקִנּוֹת:						
qui	à-Anathoth	car	à-toi	jugement	[הנאלה]	acquérir						
	H6068			H4941	H1353	H7069						

Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter.

וַיָּבֹא	אֵלַי	חֲנַמְאֵל	בֶּן־	דִּדְךָ	כְּדֶבֶר	יְהוָה	אֵלַי	חֲצֵר	8
et-venir	vers-moi	Hanaméel	fils	mon-oncle	comme-peste	l'Éternel	vers	cour	
H0935	H0413	H2601		H1730	H1697	H3068	H0413		
הַמִּטָּרֶה	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	קִנְיָה	נָא	אֶת־	שְׂדֵי	אֲשֶׁר־	בְּעֲנָתוֹת	וְאֲשֶׁר
cible	et-dire	vers-moi	acquérir	donc	(*)	champ	qui	à-Anathoth	qui
H4307	H0559	H0413	H7069	H4994	H0853			H6068	
בְּאֶרֶץ	בִּנְיָמִין	כִּי־	לְךָ	מִשְׁפָּט	הִירָשָׁה	וְלְךָ	הַנֶּאֱלָה	קִנְיָה־	
dans-le-pays	Benjamin	car	à-toi	jugement	[הירשה]	et-à-toi	[הנאלה]	acquérir	
H0776	H1144			H4941	H3425		H1353	H7069	

וַאֲדַע	כִּי	דְּבַר־	יְהוָה	הוּא:	9
et-connaître	car	peste	l'Éternel	il	
H3045	H1697	H3068	H1931		

Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.

וַאֲקִנְיָה	אֶת־	הַשָּׂדֶה	מֵאֵת	חֲנַמְאֵל	בֶּן־	דִּדְךָ	אֲשֶׁר	בְּעֲנָתוֹת	9
et-acquérir	(*)	le-champ	de-(*)	Hanaméel	fils	mon-oncle	qui	à-Anathoth	
H7069	H0853		H0854	H2601		H1730		H6068	
וַאֲשַׁקְלָהּ	לּוֹ	אֶת־	הַכֶּסֶף	שִׁבְעָה	שְׁקָלִים	וַעֲשָׂרָה	הַכֶּסֶף:		
et-peser	à-lui	(*)	le-argent	sept	[שקלים]	et-dix	le-argent		
H8254		H0853	H3701	H7651	H8255	H6235	H3701		

Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'argent, 17 sicles d'argent ;

וַאֲכַתֵּב	בְּסֵפֶר	וַאֲחַתָּם	וַאֲעֵד	עֵדִים	וַאֲשַׁקֵּל	הַכֶּסֶף	בְּמֵאזְנַיִם:	10
et-écrire	dans-le-livre	et-sceller	et-témoigner	témoin	et-peser	le-argent	[במאזניים]	
H3789		H2856		H5707	H8254	H3701	H3976	

et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance ;

וְאֶת־ et-(*) H0853	וְהַחֲקִים [וְהַחֲקִים] H2706	הַמִּצְוָה commandement H4687	הַחֲתוּם sceller H2856	אֶת־ (*) H0853	הַמְקָנָה l'acquisition H4736	סֵפֶר livre H0853	אֶת־ (*) H0853	וְאָקַח et-prendre H3947	11
---	---	---	--	--------------------------------------	---	---	--------------------------------------	--	----

הַגִּלּוּי
révéler
[H1540](#)

et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte ;

מַחְסֵיָה [מַחְסֵיָה] H4271	בֶּן־ fils H5374	נֶרְיָה Néria H5374	בֶּן־ fils H1263	בָּרֻךְ Baruc H1263	אֶל־ vers H0413	הַמְקָנָה l'acquisition H4736	הַסֵּפֶר le-livre H0853	אֶת־ (*) H0853	וְאָתַן et-donner H5414	12
הַמְקָנָה l'acquisition H4736	בְּסֵפֶר dans-le-livre H3789	הַכְּתָבִים écrire H3789	הָעֵדִים témoin H5707	וְלִעֵינַי et-à-mes-yeux H1730	חָדָי mon-oncle H1730	חַנַּמְאֵל Hanaméel H2601	לִעֵינַי à-mes-yeux H2601	לִעֵינַי à-mes-yeux H3605		
			הַמִּטְרָה cible H4307	בַּחֲצַר cour H3427	הַיֹּשְׁבִים habiter H3064	הַיהוּדִים les-Juifs H3064	כָּל־ tout H3605	לִעֵינַי à-mes-yeux H3605		

et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël [le fils de] mon oncle, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

לֵאמֹר dire H0559	לִעֵינֵיהֶם à-leurs-yeux H1263	בָּרֻךְ Baruc H1263	אֶת (*) H0853	וְאֶצְוָה et-commander H6680	13
---	--	---	-------------------------------------	--	----

Et je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant :

הָאֵלֶּה le-térébinthe H0428	הַסֵּפֶרִים livre H0853	אֶת־ (*) H0853	לִקְחוּ prendre H3947	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	אֱלֹהֵי Dieu H0430	צְבָאוֹת des-armées H3068	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	כֵּן־ ainsi H3541	14
וְנָתַתָּם et-donner H5414	הַזֶּה ce H2088	הַגִּלּוּי révéler H1540	סֵפֶר livre H0853	וְאֶת־ (*) H0853	הַחֲתוּם sceller H2856	וְאֶת־ (*) H0853	הַזֶּה ce H2088	הַמְקָנָה l'acquisition H4736	סֵפֶר livre H0853	אֶת־ (*) H0853
			ס (*)	רַבִּים nombreux H3117	יָמִים jours H5975	יַעֲמֻדוּ se-tenir H4616	לְמַעַן à-cause-de H2789	חֲרָשׁ tesson H3627	בְּכֵלִי ustensile H3627	

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours.

בָּתִּים maison H7069	יִקְנוּ acquérir H5750	עוֹד encore H3478	יִשְׂרָאֵל Israël H0430	אֱלֹהֵי Dieu H0430	צְבָאוֹת des-armées H3068	יְהוָה l'Éternel H0559	אָמַר dire H3541	כֵּן־ ainsi H3541	כִּי car H3541	15
					בְּאֶרֶץ dans-le-pays H2063	הַזֹּאת cette H0776	וּבְכַרְמִים et-vignes H3754	וּשְׂדוֹת et-champ H3754		

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.

16	וְאַתְּפִלֵּל et-prier H6419	אֶל- vers H0413	יְהוָה l'Éternel H3068	אַחֲרַי après	תָּתִי donner H5414	אֶת- (*) H0853	סֵפֶר livre	הַמִּקְנָה l'acquisition H4736	אֶל- vers H0413	בְּרוּךְ Baruc H1263	בֶּן- fils
	נִרְיָה Néria H5374	לֵאמֹר: dire H0559									

Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant :

17	הֵלֵאס hélas H0162	אֲדֹנָי Seigneur H0136	יְהוָה l'Éternel H3069	וְהִנֵּה voici H2009	אַתָּה tu	עֲשִׂיתָ faire H0853	אֶת- (*) H0853	הַשָּׁמַיִם les-cieux H8064	וְאֶת- et- H0853	הָאָרֶץ le-pays H0776	בְּכַחַד force
	הַגָּדוֹל grand H2220	וּבְזְרָעָה et-bras H5186	הַנְּשִׁיחָה étendre H3808	לֹא- ne...pas H6381	יִפְלֶא être-merveilleux H3605	כָּל- tout H1697	דָּבָר: peste				

Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop difficile pour toi.

18	עָשָׂה faire H0410	חֶסֶד bonté H0505	לְאַלְפִים mille	וּמִשְׁלֵם et-rétribuer	עֲוֹן iniquité H5771	אָבוֹת père H0001	אֶל- vers H0413	חֵיק [חֵיק] H2436	בְּנֵיהֶם leurs-fils	אַחֲרֵיהֶם après	הָאֵל le-vers
	הַגָּדוֹל grand H1368	הַנִּבְּוֹר le-héros H3068	יְהוָה l'Éternel H0834	צְבָאוֹת des-armées H0834	שְׁמוֹ: son-nom						

Tu uses de bonté envers des milliers [de générations], et tu rétribueras l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi, le ־Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est son nom),

19	גָּדוֹל grand H6098	הַעֲצָה le-conseil H5950	וְרַב et-nombreux	הָעֲלִילָה [הָעֲלִילָה] H5950	אֲשֶׁר- qui	עֵינַיָךְ tes-yeux	פְּקֻחוֹת [פְּקֻחוֹת] H6491	עַל- sur	כָּל- tout H3605
	דְּרָכֵי chemins-de H1870	בְּנֵי fils-de	אָדָם homme H0120	לָתֵת donner H5414	לְאִישׁ à-homme H0376	כְּדָרְכָיו chemin H1870	וּכְפָרִי et-fruit H6529	מַעֲלָלָיו: action H4611	

grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ;

20	אֲשֶׁר- qui	שָׂמָהּ placer	אִתּוֹת signe H0226	וּמִפְתִּים [וּמִפְתִּים] H4159	בְּאֶרֶץ- dans-le-pays H0776	מִצְרַיִם Égypte H4714	עַד- jusqu'à H5704	הַיּוֹם le-jour H3117	הַזֶּה ce H2088	וּבִישְׂרָאֵל et-dans-Israël H3478
	וּבְאָדָם et-dans-homme H0120	וַתַּעֲשֶׂה- et-faire	לְךָ à-toi	שֵׁם nom H8034	כִּי־ comme-jour H3117	הַזֶּה: ce H2088				

toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui .

21	וַתֵּצֵא et-sortir H3318	אֶת- (*) H0853	עַמְּךָ ton-peuple H0853	אֶת- (*) H0853	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	מֵאֶרֶץ du-pays H0776	מִצְרַיִם Égypte H4714	בְּאִתּוֹת signe H0226	וּבְמוֹפְתִים [וּבְמוֹפְתִים] H4159
	וּבְיָד et-dans-main H3027	חֲזָקָה fort H2389	וּבְאִזְרוֹעַ [וּבְאִזְרוֹעַ] H0248	נִשְׁוִיָּה étendre H5186	וּבְמוֹרָא [וּבְמוֹרָא] H5186	גָּדוֹל: grand			

Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur ;

אֶרֶץ	לָהֶם	וַתִּתֵּן	לָהֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתָּ	לְאֲבוֹתָם	לִיתֵת	לָהֶם	אֶרֶץ
pays	à-eux	donner	à-leurs-pères	jurer	qui	cette	le-pays	(*)	à-eux	et-donner		
H0776	H0776	H5414	H0001	H7650	H2063	H0776	H0853	H0853	H5414			

וְדָבָשׁ :
et-miel
[H1706](#)

חֵלֶב
graisse
[H2461](#)

זֶבֶת
[זֶבֶת]
[H2100](#)

et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel ;

וַיָּבֹאוּ	וַיִּרְשׁוּ	אֹתָהּ	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	בְּקוֹלָהּ	[וּבְתוֹרוֹתָהּ]	וּבְתוֹרָתָהּ	לֹא־
et-venir	et-posséder	tu	et-ne...pas	entendre	voix	loi	loi	ne...pas
H0935	H3423	H0853	H3808	H8085	H8451	H8451	H3808	H3808

וְהָלְכוּ
marcher
[H1980](#)

אֵת
(*)
[H0853](#)

כָּל־
tout
[H3605](#)

אֲשֶׁר
qui
[H6680](#)

צִוִּיתָהּ
commander
[H6680](#)

לָהֶם
à-eux
[H3808](#)

לַעֲשׂוֹת
faire
[H7122](#)

עָשׂוּ
faire
[H7122](#)

וַתִּקְרָא
[וַתִּקְרָא]
[H0853](#)

אֹתָם
vous
[H0853](#)

אֵת
(*)
[H0853](#)

כָּל־
tout
[H3605](#)

הָרָעָה
le-mal
[H2063](#)

הַזֹּאת :
cette
[H2063](#)

et ils y sont entrés, et l'ont possédé ; mais ils n'ont point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal.

הִנֵּה	הַסִּלְלוֹת	בָּאוּ	הָעִיר	לְלַכְדָּהּ	וְהָעִיר	נָתַנָּה	בְּיָד	הַכַּשְׁדִּים
voici	[הַסִּלְלוֹת]	dans-ou	la-ville	prendre	et-le-ville	donner	par-la-main	le-Chaldéens
H2009	H5550	H0935	H3920	H3920	H5414	H3027	H3027	H3778

הַנִּלְחָמִים
combattre
[H6440](#)

עָלֶיהָ
sur-elle
[H2719](#)

מִפְּנֵי
à-cause-de
[H6440](#)

הַחֶרֶב
l'épée
[H2719](#)

וְהָרָעָב
et-le-famine
[H7458](#)

וְהַדָּבָר
et-le-peste
[H1698](#)

וְאֲשֶׁר
et-qui
[H1696](#)

דִּבְרָתָהּ
parler
[H1696](#)

הִיא
être
[H1961](#)

וְהִנֵּה
et-voici
[H2009](#)

רָאָה :
voir
[H7200](#)

Voici, les terrasses sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ; et voici, tu le vois !

וְאַתָּה	אָמַרְתָּ	אֵלַי	אֲדֹנִי	יְהוָה	קָנִיתָ	לָךְ	הַשָּׂדֶה	בְּכֶסֶף
et-tu	dire	vers-moi	Seigneur	l'Éternel	acquérir	à-toi	le-champ	dans-argent
H0559	H0559	H0413	H0136	H3069	H7069	H3027	H3778	H3701

וְהָעִיר
et-le-jusqu'à
[H5707](#)

עֵדִים
témoin
[H5707](#)

וְהָעִיר
et-le-ville
[H5414](#)

נָתַנָּה
donner
[H5414](#)

בְּיָד
par-la-main
[H3027](#)

הַכַּשְׁדִּים :
le-Chaldéens
[H3778](#)

Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins ; ... et la ville est livrée en la main des Chaldéens !

וַיְהִי	דָּבָר־	יְהוָה	אֵלַי	יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר :
et-il-arriva	peste	l'Éternel	vers	Jérémie	dire
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H0559

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

הִנֵּה	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	כָּל־	בָּשָׂר	הַמִּמְנִי	יִפְלֵא	כָּל־	דָּבָר :
voici	je	l'Éternel	Dieu	tout	chair	le-de-moi	être-merveilleux	tout	peste
H2009	H0589	H3068	H0430	H3605	H1320	H6381	H6381	H3605	H1697

Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair ; quelque chose est-il trop difficile pour moi ?

בִּיד	הָאֵת	הָעִיר	אֶת־	נָתַן	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	28
par-la-main	cette	la-ville	(*)	donner	me-voici	l'Éternel	dire	ainsi	c'est-pourquoi	
H3027	H2063		H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541		
		וְלָכְדָּהּ:	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאצַּר	וּבִיד		הַכַּשְׁדִּים		
		et-prendre	Babylone	roi	Nebucadnetsar	et-dans-main		le-Chaldéens		
		H3920	H0894	H4428	H5019	H3027		H3778		

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone ; et il la prendra.

הָאֵת	הָעִיר	אֶת־	וְהָצִיתוּ	הָאֵת	הָעִיר	עַל־	הַנִּלְחָמִים	הַכַּשְׁדִּים	וּבָאוּ	29
cette	la-ville	(*)	et-allumer	cette	la-ville	sur	combattre	le-Chaldéens	et-dans-ou	
H2063		H0853	H3341	H2063				H3778	H0935	
	לְבַעַל	בְּגוֹתֵיהֶם	עַל־	קִטְרוֹ	אֲשֶׁר	הַבָּתִּים	וְאֵת	וּשְׂרָפוּהָ	בָּאֵשׁ	
	Baal	toit	sur	brûler-de-l'encens	qui	maison	et-(*)	et-brûler	par-le-feu	
		H1406					H0853	H8313	H0784	
				הַכַּעֲסִנִּי:	לְמַעַן	אֲחֵרִים	לְאֱלֹהִים	נִסְכִּים	וְהִסְכוּ	
				irriter	à-cause-de	autre	à-Dieu	libation	et-verser	
				H3707	H4616	H0312	H0430	H5262		

Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à colère.

בְּעֵינַי	הָרַע	עֲשִׂים	אֵךְ	יְהוּדָה	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הָיוּ	כִּי־	30
aux-yeux-de	le-mal	faire	certes	Juda	et-fils-de	Israël	fils-de	être	car	
			H0389	H3063		H3478		H1961		
נֶאֱמַר	יְדֵיהֶם	בְּמַעֲשֶׂה	אֲנִי	מַכְעִסִּים	אֵךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	כִּי	מְנַעֲרֵתֵיהֶם	
oracle	leurs-mains	dans-œuvre	moi	irriter	certes	Israël	fils-de	car	[מְנַעֲרֵתֵיהֶם]	
H5002	H3027	H4639	H0853	H3707	H0389	H3478				
									יְהוָה:	
									l'Éternel	
									H3068	

Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel.

הַיּוֹם	לְמַן־	הָאֵת	הָעִיר	לִי	הָיְתָה	חֲמָתִי	וְעַל־	אָפִי	עַל־	כִּי	31
le-jour	de	cette	la-ville	à-moi	être	ma-fureur	et-sur	colère	sur	car	
H3117		H2063			H1961	H2534		H0639			
	פָּנַי:	מֵעַל	לְהִסְרָהּ	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְעַד	אוֹתָהּ	בָּנִי	אֲשֶׁר		
	face-de	de-sur	s'écarter	ce	le-jour	et-jusqu'à	(*)	son-fils	qui		
	H6440		H5493	H2088	H3117	H5704	H0853	H1129			

Car cette ville a été [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,

הֵמָּה	לְהַכְעִסֵנִי	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	רָעַת	כָּל־	עַל־	32
ils	irriter	faire	qui	Juda	et-fils-de	Israël	fils-de	mal	tout	sur	
H1992	H3707			H3063		H3478			H3605		
יְרוּשָׁלַם:	וַיֵּשְׁבוּ		יְהוּדָה	וְאִישׁ	וּנְבִיאֵיהֶם	כַּהֲנֵיהֶם	שָׂרֵיהֶם	מְלָכֵיהֶם			
Jérusalem	et-habiter		Juda	et-homme	et-prophète	sacrificateur	prince	leurs-rois			
H3389	H3427		H3063	H0376	H5030	H3548	H8269	H4428			

à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.

33 וַיִּפְּנוּ אֵלַי עֶרְף וְלֹא פָנִים וְלֹמֶד אַתֶּם הַשָּׁכֵם
et-se-tourner vers-moi nuque et-ne...pas face et-enseigner vous se-lever-tôt
H6437 H0413 H6203 H3808 H6440 H3925 H0853 H7925

וְלֹמֶד וְאִינֶם שָׁמְעִים לָקַחַת מוֹסֵר:
et-enseigner et-il-n'y-a-pas entendre prendre correction
H3925 H0369 H8085 H3947 H4148

Ils m'ont tourné le dos et non la face ; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction ;

34 וַיִּשְׁמֹו שְׁקוּצֵיהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר- נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטִמְאוֹ:
et-placer abomination dans-la-maison qui appeler mon-nom ses-feuilles [à]l[à]טמאן
H8251 H8034 H7121

et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure ;

35 וַיִּבְנוּ אֶת- בָּמוֹת הַבַּעַל וְאֲשֶׁר בְּנִיא בֶן- הֵנָּה לְהַעֲבִיר אֶת- בְּנֵיהֶם
et-bâti (*) hauts-lieux Baal qui vallée fils les-voici passer (*) leurs-fils
H1129 H0853 H1116 H1516 H2011 H0853

וְאֶת- בְּנוֹתֵיהֶם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר לֹא- צִוִּיתִים וְלֹא עָלָתָה עָלַי לְבִי
et- (*) fille au-roi qui ne...pas commander et-ne...pas sur mon-cœur
H0853 H1323 H4432 H3808 H6680 H3808 H5927

לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן [הַחֲטִי] (הַחֲטִיא) אֶת- יְהוּדָה: ס
faire le-abomination cette à-cause-de pécher pécher (*) Juda (*)
H8441 H2063 H4616 H2398 H2398 H0853 H3063

et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai point commandé ; et il ne m'est point monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל- הָעִיר הַזֹּאת
et-maintenant c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel Dieu Israël vers la-ville cette
H6258 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H2063

וְאֲשֶׁר אַתֶּם אֲמַרְיִם נָתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ- בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעַב
qui vous dire donner par-la-main roi Babylone par-l'épée et-dans-famine
H0559 H5414 H3027 H4428 H0894 H2719 H7458

וּבִדְבַר:
et-dans-peste
H1698

Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste :

37 הֲנִי מִקְבָּצֵם מִכָּל- הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שֵׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
me-voici rassembler de-tout les-pays qui chasser nom colère et-dans-ma-fureur
H2009 H6908 H3605 H0776 H5080 H8033 H0639 H2534

וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וְהִשְׁבַּתִּים אֶל- הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהִשְׁבַּתִּים לְבִטָּח:
et-colère grand et-retourner vers le-lieu ce et-habiter sécurité
H7725 H0413 H4725 H2088 H3427 H0983

Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans [mon] grand courroux ; et je les ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter en sécurité ;

38 וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:
et-être à-moi au-peuple et-je être à-Dieu
H1961 H0589 H1961

et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ;

39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד לִירָאָה אוֹתִי כָּל-הַיָּמִים לְטוֹב
 et-donner à-eux cœur un et-chemin un craindre moi tout les-jours à-bon
[H5414](#) [H0259](#) [H1870](#) [H0259](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3117](#)
 לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם :
 à-eux et-à-leurs-fils après

et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux ;

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיב
 et-retrancher à-eux alliance éternité qui ne...pas retourner après faire-du-bien
[H3772](#) [H1285](#) [H5769](#) [H3808](#) [H7725](#) [H3190](#)
 וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּם לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי :
 et-(*) eux crainte donner dans-leur-cœur à-afin-que-ne-pas s'écarter de-sur-moi
[H0853](#) [H3374](#) [H5414](#) [H3824](#) [H1115](#) [H5493](#)

et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.

41 וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהַטִּיב אוֹתָם וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֵמֶת בְּכָל-
 et-se-réjouir sur-eux [à]להטִיב| eux et-planter dans-le-pays cette dans-vérité dans-tout
[H7797](#) [H2895](#) [H0853](#) [H5193](#) [H0776](#) [H2063](#) [H0571](#) [H3605](#)
 לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי : ס
 mon-cœur et-dans-tout mon-âme (*)
[H3605](#) [H5315](#)

Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 כִּי-כֵן אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֵלַי הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל-
 car ainsi dire l'Éternel comme-qui venir vers le-peuple ce (*) tout
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H0413](#) [H2088](#) [H0853](#) [H3605](#)
 הָרַעַה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי
 le-mal grand cette ainsi je venir sur-eux (*) tout bien qui je
[H2063](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0595](#)
 רָבָר עֲלֵיהֶם :
 peste sur-eux
[H1696](#)

Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֲשֶׁר אַתֶּם אֲמַרְיִם שְׁמָמָה הִיא
 et-acquérir le-champ dans-le-pays cette qui vous dire désolation elle
[H7069](#) [H0776](#) [H2063](#)
 מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה וְנָתַן בְּיַד הַכַּשְׁדִּים :
 de-il-n'y-a-pas homme et-dans-ils donner par-la-main le-Chaldéens
[H0369](#) [H0120](#) [H0929](#) [H5414](#) [H3027](#) [H3778](#)

Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête ; il est livré en la main des Chaldéens.

עֵדִים témoin H5707	וְהָעֵד et-le-jusqu'à	וְחָתוּם et-sceller H2856	בְּסֵפֶר dans-le-livre	וְכָתוּב et-écrire H3789	יִקְנוּ acquérir H7069	בְּכֶסֶף dans-argent H3701	שָׂדֵי champ
וּבְעָרֵי et-dans-villes-de	יְהוּדָה Juda H3063	וּבְעָרֵי et-dans-villes-de	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	וּבְסָבִיבֵי et-alentour H5439	בְּנֵימִן Benjamin H1144	בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776	
אֶת (*) H0853	אָשִׁיב retourner H7725	כִּי car	הַנָּגֶב sud H5045	וּבְעָרֵי et-dans-villes-de	הַשְּׁפֵלָה la-plaine H8219	וּבְעָרֵי et-dans-villes-de	הַהָר la-montagne H2022
				פ (*) H3068	יְהוָה: l'Éternel H5002	נְאֻם־ oracle H5002	שְׁבוּתָם captivité H7622

On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.